



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Babeș-Bolyai”
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclu de studii	Universitar, nivel masterat
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Masterat European de Interpretare de Conferință / Interpret de conferință

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LMC1105 - Interpretare consecutivă fără notițe (franceză, engleză, spaniolă)							
2.2 Titularul activităților de curs								
2.3 Titularul activităților de seminar	conf.dr. Renata Georgescu, conf.dr. Adriana Neagu, lect. dr. Alina Pelea,							
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DA
							Obligativitate	OB

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	12	Din care: 3.2 curs		3.3 seminar/laborator	12
3.4 Total ore din planul de învățământ	168	Din care: 3.5 curs		3.6 seminar/laborator	168
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					5
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					30
Tutoriat					11
Examinări					1
Alte activități: exerciții practice în grup de studiu – consecutivă fără notițe					55
3.7 Total ore studiu individual	8x14=112				
3.8 Total ore pe semestru	20x14=280				
3.9 Numărul de credite	11				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Nu există
4.2 de competențe	• Aptitudini de comunicare și de exprimare validate de examenul de admitere.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului practic	instalație videoconferință/computer, TV/videoproiector, tablă
---------------------------------------	---

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C1. Comunicare efektivă, în limba maternă (limba A) și două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin stăpânirea registrelor și a variantelor lingvistice/stilistice specifice în vorbire și scriere</p> <p>C2. Aplicarea eficientă a tehnicilor de interpretare, traducere și mediere orală din limba B sau C în limba A și retur (opțional), în domenii specializate și situații date, cu respectarea terminologiei specifice domeniului</p> <p>C3. Aplicarea eficientă a tehnicilor de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice</p> <p>C4. Negociere și mediere lingvistică și culturală eficientă în limbile A, B, C</p> <p>C5. Comunicare efektivă în situații profesionale și instituționale multilingve, analiză și evaluare a comunicării eficiente în limbile A, B, C</p>
-------------------------	---



Competențe transversale	<p>CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Însușirea codului deontologic și respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidențialitate)</p> <p>CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri de conducere în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane</p>
-------------------------	---

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> - să asigure înțelegerea etapelor specifice ale procesului de interpretare consecutivă și a obiectivelor intermediare din procesul de pregătire. - să dezvolte capacitatea de a concepe și prezenta un discurs în funcție de obiectivele intermediare ale procesului de pregătire. - să dezvolte capacitatea de ascultare activă și cea de prelucrare a mesajului verbal.
7.2 Obiectivele specifice	- să dezvolte capacitatea de a reda conținutul unui discurs de dificultate redusă/medie (5 min., structură clară, narativă sau argumentativă simplă, fără probleme terminologice deosebite) cu respectarea ideilor principale și a structurii originalului.

8. Conținuturi

Curs practic / laborator	Metode de predare	Observații
Curs practic – săpt. 1. Exerciții de ascultare activă/concentrare	Vizionarea unor scurte înregistrări video (lb. C); redarea ideilor principale în discuție colectivă.	
Curs practic – săpt. 2. Exerciții de ascultare activă/concentrare	Vizionarea unor scurte înregistrări video; audierea unor discursuri scurte ținute de cadrul didactic (lb. C), redarea ideilor principale pe bază individuală.	
Curs practic – săpt. 3. Exerciții de ascultare activă / concentrare / memorie. Analiză de discurs.	Audierea unor discursuri scurte ținute de cadrul didactic (lb. C), redarea ideilor principale pe bază individuală. Efectuarea de exerciții de vizualizare și memorie (asociații imagine-concept).	
Curs practic – săpt. 4. Exerciții de ascultare activă/concentrare/memorie. Producere de discurs.	Audierea unor discursuri scurte ținute de cadrul didactic sau de alți studenți (lb. C), redarea ideilor principale pe bază individuală.	
Curs practic – săpt. 5. Exerciții de ascultare activă / concentrare / memorie. Producere de discurs.	Audierea unor discursuri scurte ținute de cadrul didactic sau de alți studenți (lb. C), redarea ideilor principale pe bază individuală.	
Curs practic – săpt. 6. Exerciții de ascultare activă / parafrizare / rezumare.	Audierea unor discursuri scurte (2 minute) ținute de cadrul didactic sau de alți studenți (lb. C). Prezentarea conținutului în formă rezumativă. Exerciții de parafrizare intralingvistică (lb. A).	
Curs practic – săpt. 7. Exerciții de ascultare activă / parafrizare / rezumare.	Audierea unor discursuri relativ scurte (2-3 minute) ținute de cadrul didactic sau de alți studenți (lb. C). Prezentarea conținutului în formă rezumativă. Reprezentarea grafică a	



<p>Curs practic – săpt. 8. Exerciții de ascultare activă / parafrizare / rezumare.</p> <p>Curs practic – săpt. 9. Exerciții de ascultare activă/parafrizare/rezumare.</p> <p>Curs practic – săpt. 10. Exerciții de interpretare consecutivă fără notițe.</p> <p>Curs practic – săpt. 11. Exerciții de interpretare consecutivă fără notițe.</p> <p>Curs practic – săpt. 12. Exerciții de interpretare consecutivă fără notițe.</p> <p>Curs practic – săpt. 13. Exerciții de interpretare consecutivă fără notițe.</p> <p>Curs practic – săpt. 14. Exerciții de interpretare consecutivă fără notițe.</p>	<p>componentelor discursului. Exerciții de parafrizare intralingvistică (lb. A).</p> <p>Audierea unor discursuri puțin mai lungi (3 minute) ținute de cadrul didactic sau de alți studenți (lb. C). Prezentarea conținutului în formă rezumativă. Reprezentarea grafică a componentelor discursului. Exerciții de parafrizare intralingvistică.</p> <p>Audierea unor discursuri mai lungi (3-4 minute) ținute de cadrul didactic sau de alți studenți (lb. C). Prezentarea conținutului în formă rezumativă. Exerciții de parafrizare intralingvistică.</p> <p>Audierea unor discursuri relativ scurte (2-3 minute) ținute de cadrul didactic sau de alți studenți (lb. C). Prezentarea conținutului sub formă de discurs independent.</p> <p>Audierea unor discursuri mai lungi (3 minute) ținute de cadrul didactic sau de alți studenți (lb. C). Analiza și schematizarea grafică a conținutului. Prezentarea conținutului sub formă de discurs independent.</p> <p>Audierea unor discursuri mai lungi (3-4 minute) ținute de cadrul didactic sau de alți studenți (lb. C). Prezentarea conținutului direct sub formă de discurs independent.</p> <p>Audierea unor discursuri relativ lungi (cca 4 minute) ținute de cadrul didactic sau de alți studenți (lb. C). Prezentarea conținutului sub formă de discurs independent.</p> <p>Audierea unor discursuri relativ lungi (cca 4 minute) ținute de cadrul didactic sau de alți studenți (lb. C). Prezentarea conținutului sub formă de discurs independent.</p>	
<p>Bibliografia obligatorie</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Jones, R., <i>Conference Interpreting Explained</i>, Manchester, UK, St. Jerome Publishing, 1998. Bibl. Catedrei LMA. 2. Gile, D., <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i>, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Co., 1995. Bibl. Catedrei LMA. 3. Gillies, Andrew, <i>Conference Interpreting. A Student's Practice Book</i>, London/New York, Routledge, 2013. 4. Seleskovitch, D. et Lederer, M., <i>Pédagogie raisonnée de l'interprétation</i>, Paris, Didier Érudition, 2002. Bibl. Catedrei LMA. 5. Seleskovitch, D. et Lederer, M., <i>Interpréter pour traduire</i>, Paris, Didier Érudition, 1993. Bibl. Catedrei LMA. 6. SCICtrain: https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox/scictrain-training-modules-interpreting-students_ro 7. Online Resources for Conference Interpreter Training: https://orcit.eu/resources-shelf-en/story_html5.html 8. Speech Repository: https://webgate.ec.europa.eu/sr/ 9. Speechpool: http://speechpool.net/en/ 		




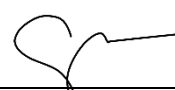
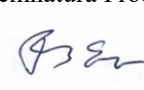
10. EMCI selection of speech websites: <https://www.emcinterpreting.org/resources/selection-speech-websites>
11. Materiale de actualitate indicate de cadrele didactice la curs.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Întreaga programă de studii MEIC a fost concepută în conformitate cu cerințele consorțiului European Master in Conference Interpreting (<https://www.emcinterpreting.org/emci/core-curriculum>).

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.5 Curs practic	Efectuarea unei sarcini specifice de interpretare de conferință, cu redarea fidelă a conținutului și cu respectarea cerințelor de limbă și stil.	Interpretarea fără notițe a câte unui discurs (cca 4 minute, dificultate redusă/medie) din fiecare limbă străină din combinația studentului înspre limba română.	100% - verificare finală
10.6 Standard minim de performanță			
Realizarea unei sarcini de lucru specifice (interpretare discurs), fără a compromite înțelegerea mesajului original în ansamblu și respectând normele generale de comunicare profesională. Se impune redarea ideilor principale (fără omisiuni sau erori majore de traducere) și a legăturilor logice dintre acestea, cu respectarea coeziunii și coerenței originalului.			

Data completării 10.04.2024	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar  Adriana Neagu
Data avizării în departament 13.04.2024	Semnătura directorului de departament 	
Data avizării la Decanat 02.06.2024	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății